

## Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Współzawodniczą o was nie dobrze ale odłączyć was chcą aby o nich współzawodniczylibyście                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Zabiegają o was nie ze szlachetnych (pobudek),* lecz po to, by was odłączyć, abyście (wy) o nich zabiegali.**1)2)             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Współzawodniczą (o) was nie pięknie, ale wykluczyć was chcą, aby (o) nich współzawodniczylibyście.                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Współzawodniczą (o) was nie dobrze ale odłączyć was chcą aby (o) nich współzawodniczylibyście                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Zabiegają o was nie ze szlachetnych pobudek. Czynią to, aby was odłączyć. Chcą, byście potem wy o nich zabiegali.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Gorliwie o was zabiegają niedobrze, lecz chcą was odłączyć, abyście o nich zabiegali.                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Pałają ku wam miłością nie dobrze, owszem chcą was odstrychnąć, abyście ich miłowali.                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Miłują was niedobrze, ale was chcą wypchnąć, abyście ich naszladowali.                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zabiegają o was nie z czystych pobudek, lecz chcą was odłączyć ode mnie, abyście o nich zabiegali.                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Gorliwie o was zabiegają, ale nie w dobrych zamiarach, bo chcą was odłączyć, abyście wy o nich zabiegali.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Nieszlachetnie zabiegają o was, bo chcą was odłączyć, abyście o nich zabiegali.                                               |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Tamci troszczą się o was nieszczerze, bo chcą was oderwać ode mnie, abyście związali się z nimi.                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Oni troszczą się o was zazdrośnie bez dobrej intencji, bo oderwać was chcą, abyście wy troszczyli się o nich.                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Zabiegają gorliwie o was ci, którzy nie mają dobrych zamiarów, ale chcą was oddzielić ode mnie, po to, byście poszli za nimi. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Sprzyjają wam nieszczerze, bo chcą was oddzielić, abyście wy im sprzyjali.                                                    |

<sup>1)</sup> Lub: nie szlachetnie, οὐ καλῶς; <x>550 4:17</x>L.

<sup>2)</sup> <x>520 10:2</x>; <x>550 1:7</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не на добро ревнують вони вас, але хочуть вас відлучити, щоб ви їх ревнували.                                                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pożądataj was zazdrośnie nie szlachetnie; chcą was tylko powstrzymać, abyście ich zazdrośnie pożąдали.                                                                              |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Owszem, ci nauczyciele wykazują gorliwość o was, ale ich pobudki nie są dobre. Chcą was od nas oddzielić, abyście zaczęli gorliwie zabiegać o nich.                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gorliwie o was zabiegają – nie szlachetnie, lecz chcą was odłączyć ode mnie, żebyście gorliwie zabiegali o nich.                                                                    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ci, którzy narzucają wam zbędne przykazania, starają się zdobyć waszą przychylność, ale nie czynią tego dla waszego dobra! Usiłują bowiem oderwać was ode mnie i pociągnąć za sobą. |